|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| NUMBER | IN | OUT | DURATION | ROLE | DIALOGUE | DIALOGO |
| R1/1 | 00:01:51:22 | 00:01:53:10 | 01:13 | FIDELIA | Kids! | Bambini! |
| R1/2 | 00:01:54:01 | 00:01:55:05 | 01:04 | BAMBINO 1 | Hurry! | Corri, corri! |
| R1/3 | 00:01:57:04 | 00:01:59:04 | 02:00 | ROMEO | Teresa, I made something for you. | Teresina, ho fatto una cosa per te. |
| R1/4 | 00:02:00:19 | 00:02:02:03 | 01:09 | ROMEO | It took me a while. | Ci ho messo un po’ di tempo. |
| R1/5 | 00:02:09:24 | 00:02:11:07 | 01:08 | ROMEO | Like it? | Ti piace? |
| R1/6 | 00:02:12:12 | 00:02:13:13 | 01:01 | ROMEO | Remember... | Ricorda … |
| R1/7 | 00:02:14:03 | 00:02:17:09 | 03:06 | ROMEO | odd keys always sound good together. | I dispari vanno sempre d’accordo. |
| R1/8 | 00:02:26:14 | 00:02:27:19 | 01:05 | ROMEO | Yes... | Sì. Sì. |
| R1/9 | 00:02:34:24 | 00:02:38:16 | 03:17 |  | INSIDE THE WALLS OF SANT'IGNAZIO | DENTRO LE MURA DELL’ISTITUTO SANT’IGNAZIO |
| R1/10 | 00:02:39:05 | 00:02:42:18 | 03:13 |  | SOMEWHERE NEAR VENICE | DA QUALCHE PARTE VICINO A VENEZIA |
| R1/11 | 00:02:43:03 | 00:02:47:15 | 04:12 |  | AT THE DAWN OF THE YEAR 1800 | ALL’ALBA DELL’ANNO 1800. |
| R1/12 | 00:05:09:23 | 00:05:11:16 | 01:18 | FIDELIA | Don't just stand there! | Cosa fai lì impalata? |
| R1/13 | 00:05:12:11 | 00:05:14:06 | 01:20 | FIDELIA | Get to work! | Forza! Al lavoro! |
| R1/14 | 00:05:17:03 | 00:05:19:07 | 02:04 | FIDELIA | Be more vigorous with that rag! | Più temperamento con quello straccio. |
| R1/15 | 00:05:46:08 | 00:05:48:06 | 01:23 | FIDELIA | Hurry up, I'm getting cold. | Fai veloce che mi raffreddo. |
| R1/16 | 00:05:59:15 | 00:06:01:04 | 01:14 | LUCIA | My bones ache. | Mi fanno male tutte le ossa. |
| R1/17 | 00:06:02:05 | 00:06:03:09 | 01:04 | MARIETTA | Lucia? | Lulù! |
| R1/18 | 00:06:03:18 | 00:06:04:22 | 01:04 | PRUDENZA | How do you feel? | Lucia come ti senti? |
| R1/19 | 00:06:05:01 | 00:06:06:06 | 01:05 | LUCIA | Awful. | Uno schifo. |
| R1/20 | 00:06:08:07 | 00:06:11:03 | 02:21 | PRUDENZA | Keep them warm,  we can't risk losing them. | Devi tenerle sempre al caldo queste non possiam permetterci di perderle. |
| R1/21 | 00:06:11:11 | 00:06:12:24 | 01:13 | BETTINA | It's freezing in this big room. | Con una camera così grande è facile congelare. |
| R1/22 | 00:06:13:13 | 00:06:17:03 | 03:15 | LUCIA | I was cold last night  because I was only given one log. | Ieri sera ho preso freddo perché mi è stato dato un solo ceppo di legna. |
| R1/23 | 00:06:27:07 | 00:06:28:15 | 01:08 | BETTINA | Oh Luigi... | Oh Luigi … |
| R1/24 | 00:06:28:21 | 00:06:30:06 | 01:10 | BETTINA | More, Luigi... | Ancora Luigi. |
| R1/25 | 00:06:31:01 | 00:06:32:14 | 01:13 | BETTINA | Yes, Luigi! | Ah, Luigi! |
| R1/26 | 00:06:32:18 | 00:06:33:22 | 01:04 | LUCIA | Knock it off, dummy! | La vuoi smettere, stupida? |
| R1/27 | 00:06:34:20 | 00:06:36:18 | 01:23 | BETTINA | I'm sure you saw him the other night... | Vuoi dirmi che non vi siete visti l’altra notte? |
| R1/28 | 00:06:37:20 | 00:06:39:05 | 01:10 | LUCIA  PRUDENZA | - Obviously.  - Did he propose? | - Ovviamente.  -Si è dichiarato? |
| R1/29 | 00:06:39:18 | 00:06:41:23 | 02:05 | LUCIA | He won't see an inch of my skin  till we marry. | Non vedrà un centimetro del mio corpo prima del matrimonio. |
| R1/30 | 00:06:42:08 | 00:06:43:13 | 01:05 | MARIETTA | Where'd you get them? | E quelle da dove vengono? |
| R1/31 | 00:06:43:17 | 00:06:45:00 | 01:08 | BETTINA | Aren't they pretty? | Belle vero? |
| R1/32 | 00:06:47:19 | 00:06:49:12 | 01:18 | BETTINA | Close that! | Chiudi! |
| R1/33 | 00:06:50:10 | 00:06:54:10 | 04:00 | BETTINA | They cost me three months of tutoring  the countess' idiotic son. | Mi sono costate tre mesi di lezioni private da quel scimunito del figlio della contessa. |
| R1/34 | 00:06:55:01 | 00:06:56:16 | 01:15 | BETTINA BETTINA | But it was worth it. | Però devo dire che ne è valsa la pena, no? |
| R1/35 | 00:06:56:20 | 00:06:59:15 | 02:20 | PRUDENZA  LUCIA | - They're beautiful.  - But wasted in this place. | -Sono molto belle.  -Ma qua dentro del tutto sprecate. |
| R1/36 | 00:07:00:03 | 00:07:04:09 | 04:06 | BETTINA | You're not the only one with a life  outside here. I have friends too. | Guarda che non sei l’unica ad avere una vita fuori da queste quattro mura. Anche io ho degli amici. |
| R1/37 | 00:07:04:16 | 00:07:06:16 | 02:00 | FIDELIA  MARIETTA | - Girls, it's late.  - Quiet... | -Ragazze è tardi.  -Zitte! |
| R1/38 | 00:07:07:09 | 00:07:08:18 | 01:09 | FIDELIA | Hurry up! | Tu spicciati! |
| R1/39 | 00:07:09:23 | 00:07:11:02 | 01:04 | FIDELIA | Lucia? | Lucia? |
| R1/40 | 00:07:11:15 | 00:07:14:02 | 02:12 | LUCIA  FIDELIA | - Yes?  - I don't like locked doors! | -Sì?  -Ti ho detto mille volte di non chiuderti in camera! |
| R1/41 | 00:07:14:06 | 00:07:16:15 | 02:09 | LUCIA | I'm getting dressed, be right out. | E sì, finisco di vestirmi e arrivo. |
| R1/42 | 00:07:16:19 | 00:07:17:21 | 01:02 | FIDELIA | Hurry! | Sbrigati! |
| R1/43 | 00:07:19:13 | 00:07:21:04 | 01:16 | LUCIA | Shoes, quick! | Le scarpe, le scarpe dai! |
| R1/44 | 00:07:54:06 | 00:07:55:14 | 01:08 | PERLINA | Good morning. | Buongiorno. |
| R1/45 | 00:08:21:03 | 00:08:23:09 | 02:06 | SIGNORA ELEGANTE | He's pretending to conduct. | Guardalo, fa finta di dirigere. |
| R1/46 | 00:09:16:24 | 00:09:19:04 | 02:05 | PERLINA | Give thanks to the Lord  for He is good, | rendete grazie al Signore, perché è buono |
| R1/47 | 00:09:20:08 | 00:09:22:21 | 02:13 | PERLINA | for His unfailing love, | e perché i l suo amore sarà per sempre, |
| R1/48 | 00:09:23:00 | 00:09:28:05 | 05:05 | PERLINA | and for His wonderful deeds  for mankind. | Per le sue meraviglie a favore degli uomini. |
| R1/49 | 00:09:28:23 | 00:09:34:12 | 05:14 | PERLINA | For He satisfies the thirsty | Perché ha saziato un uomo assetato |
| R1/50 | 00:09:35:14 | 00:09:40:24 | 05:10 | PERLINA | and fills the hungry with good things. | E l’animo di un affamato l’ha riempito di ogni bene. |
| R1/51 | 00:09:43:18 | 00:09:44:24 | 01:06 | PERLINA | Hallelujah! | Alleluja! |
| R1/52 | 00:09:48:13 | 00:09:51:09 | 02:21 | GOVERNATORE  PERLINA | -Sant'Ignazio... can you believe it?  Right here.  -Right here. | -Al Sant’Ignazio! Ci crede? Qui, proprio qui.  -Proprio qui. |
| R1/53 | 00:09:51:13 | 00:09:53:13 | 02:00 | GIACOMINO  GOVERNATORE | - Dad, let's play.  - Go take a walk. | -Papà, andiamo a giocare?  -Vai a farti un giro. |
| R1/54 | 00:09:54:24 | 00:09:57:11 | 02:12 | GOVERNATORE | Well? You have nothing to say? | Allora? E non dice niente? |
| R1/55 | 00:09:57:23 | 00:10:02:03 | 04:05 | GOVERNATORE | For the first time in history,  a pope will be crowned in Venice. | Per la prima volta nella storia un papa viene incoronato a Venezia. |
| R1/56 | 00:10:02:07 | 00:10:04:04 | 01:22 | GOVERNATORE | It's incredible! But there's more... | È pazzesco! E non solo… |
| R1/57 | 00:10:04:14 | 00:10:09:07 | 04:18 | GOVERNATORE | he wants to visit some small churches,  including Sant'Ignazio. | Vuole visitare le piccole chiese, compresa quella di Sant’Ignazio, capisce? |
| R1/58 | 00:10:10:04 | 00:10:11:08 | 01:04 | GOVERNATORE | Why that face? | E cosa è quella faccia? |
| R1/59 | 00:10:11:12 | 00:10:15:01 | 03:14 | PERLINA | I thought the Pontifex  would seek refuge in Rome. | Io pensavo che il Pontefice volesse riparare a Roma. |
| R1/60 | 00:10:15:05 | 00:10:17:17 | 02:12 | GOVERNATORE | Nonsense,  Rome is full of French pigs | Macché Roma! Quella città è piena di porci francesi |
| R1/61 | 00:10:18:05 | 00:10:21:07 | 03:02 | GOVERNATORE | and that brute Napoleon...  Don't get me started. | E quel cane di Napoleone … Non mi ci faccia pensare! |
| R1/62 | 00:10:21:18 | 00:10:25:17 | 03:24 | GOVERNATORE | I'm tired of procuring money  for this herd of bums. | Non ce la faccio più a tirar su soldi per questo branco di diseredate. |
| R1/63 | 00:10:25:21 | 00:10:28:08 | 02:12 | GOVERNATORE | They're a burden on the coffers... | Pesano sui miei conti, lei non sa quanto. |
| R1/64 | 00:11:05:23 | 00:11:07:12 | 01:14 | GOVERNATORE | He's coming here, | Verrà lui qui, |
| R1/65 | 00:11:08:06 | 00:11:10:01 | 01:20 | GOVERNATORE | we need to make an impression. | Dobbiamo lasciare il segno. |
| R1/66 | 00:11:10:19 | 00:11:12:19 | 02:00 | GOVERNATORE | It's our chance, understand? | È il nostro momento, capisce? |
| R1/67 | 00:11:12:23 | 00:11:17:15 | 04:17 | PERLINA | What can we do  for this momentous occasion? | Ma noi cosa possiamo fare per questa grande occasione, noi? |
| R1/68 | 00:11:17:23 | 00:11:19:09 | 01:11 | GOVERNATORE | We? You! | Noi? Lei! |
| R1/69 | 00:11:20:16 | 00:11:24:03 | 03:12 | GOVERNATORE | I want a concert  in honor of Pope Pius VII. | Voglio organizzare un concerto in onore di Papa Pio VII. |
| R1/70 | 00:11:25:00 | 00:11:26:07 | 01:07 | GOVERNATORE | Write it. | Me lo scriva. |
| R1/71 | 00:11:26:11 | 00:11:28:24 | 02:13 | GOVERNATORE | You can still compose, right? | Lei è ancora in grado di comporre qualcosa, sì? |
| R1/72 | 00:11:29:03 | 00:11:30:06 | 01:03 | PERLINA | Of course. | Ma certo che sì. |
| R1/73 | 00:11:30:11 | 00:11:34:15 | 04:04 | GOVERNATORE | Then why do you always play  the same thing on Sundays? | E allora perché la domenica non ci fa mai sentire qualcosa di diverso? |
| R1/74 | 00:11:34:19 | 00:11:36:18 | 01:24 | GOVERNATORE | The concert's in a month. | Il concerto è fra un mese-. |
| R1/75 | 00:11:37:04 | 00:11:38:19 | 01:15 | GOVERNATORE | It'll be in the papers, | divulgheremo a mezzo stampa, |
| R1/76 | 00:11:38:23 | 00:11:42:05 | 03:07 | GOVERNATORE | everyone will know that Venice  can still produce magnificence | Faremo sapere a tutti che Venezia è ancora in grado di produrre splendore, |
| R1/77 | 00:11:42:09 | 00:11:45:03 | 02:19 | GOVERNATORE | despite the Austrians  and that Napoleon clown. | Nonostante gli austriaci, nonostante quel buffone di Napoleone. |
| R1/78 | 00:11:45:07 | 00:11:47:18 | 02:11 | GOVERNATORE  PERLINA  GOVERNATORE  PERLINA | - Do you agree?  - Indeed. | -È d’accordo?  -D’accordissimo.  -Ah!  -Sono d’accordissimo. |
| R1/79 | 00:11:57:18 | 00:11:59:21 | 02:03 | GOVERNATORE | What is she doing there? | Cosa ci fa lei lì? |
| R1/80 | 00:12:12:09 | 00:12:14:14 | 02:05 | PERLINA | Come with me, you halfwit. | Vieni con me, stupida minorata. |
| R1/81 | 00:12:19:01 | 00:12:22:21 | 03:20 | PERLINA | How many times have I told you  to stay away from that boy? | Quante volte t’ho detto di non stare addosso a quel bambino? |
| R1/82 | 00:12:23:05 | 00:12:25:00 | 01:20 | PERLINA | Remember the deal? | Te lo ricordi il patto? |
| R1/83 | 00:12:26:08 | 00:12:29:04 | 02:21 | PERLINA | You're playing with fire. | Tu stai scherzando col fuoco. |
| R1/84 | 00:12:29:21 | 00:12:32:18 | 02:22 | PERLINA | It won't end well for you,  I'll kick you out. | Finisci male, eh sai? Io ti caccio. |
| R1/85 | 00:12:32:22 | 00:12:34:04 | 01:07 | PERLINA | Out! | Ti caccio! |
| R1/86 | 00:13:40:09 | 00:13:42:11 | 02:02 | BARCAIOLO | Slowly! | Piano, piano, piano. |
| R1/87 | 00:14:25:16 | 00:14:26:17 | 01:01 | RAGAZZONE | Here. | Ho questa. |
| R1/88 | 00:14:29:23 | 00:14:33:00 | 03:02 |  | FOR SANT'IGNAZIO'S CHOIRGIRLS | ALLE FIGLIE DI CHORO DI SANT’IGNAZIO |
| R1/89 | 00:14:40:07 | 00:14:41:24 | 01:17 | FIDELIA  PERLINA | - Who's it for?  - Me. | -Per chi è?  -Per me. |
| R1/90 | 00:14:42:05 | 00:14:44:16 | 02:11 | PERLINA | It's a gift  from Johann Stein's daughter. | È un regalo della figlia di Johann Stein. |
| R1/91 | 00:14:44:24 | 00:14:45:23 | 00:24 | FIDELIA | Who? | Chi? |
| R1/92 | 00:14:46:10 | 00:14:48:18 | 02:08 | PERLINA | He used to visit here years ago. | Veniva qui in visita anni fa. |
| R1/93 | 00:14:51:04 | 00:14:52:12 | 01:08 | FIDELIA | Dear Lord! | Uh Gesù! |
| R1/94 | 00:14:54:02 | 00:14:56:15 | 02:13 | FIDELIA | You won't bring it  into the Lord's home?! | Non vorrà farlo entrare nella casa del Signore!? |
| R1/95 | 00:14:56:19 | 00:15:00:09 | 03:15 | PERLINA | Leave it to me,  you can go to bed without concern. | Me ne occupo io, lei può andare tranquillamente a letto. |
| R1/96 | 00:15:01:11 | 00:15:05:17 | 04:06 | FIDELIA | We can obtain good money  for this contraption and we need it. | Si possono ricavare delle belle somme da questi aggeggi e noi ne abbiamo bisogno. |
| R1/97 | 00:15:06:04 | 00:15:08:17 | 02:13 | FIDELIA | So we don't embarrass ourselves  with His Holiness. | Non vorrà fare delle brutte figure con Sua Santità, vero? |
| R1/98 | 00:15:08:20 | 00:15:11:07 | 02:12 | PERLINA | We won't be embarrassing ourselves. | Noi non faremo nessuna brutta figura. |
| R1/99 | 00:15:11:23 | 00:15:14:16 | 02:18 | PERLINA | And now, please get going... | E adesso se non vi dispiace, dai su, dai. |
| R1/100 | 00:15:17:24 | 00:15:19:06 | 01:07 | PERLINA | Come with me. | Tu vieni con me. |
| R1/101 | 00:15:24:13 | 00:15:26:21 | 02:08 | PERLINA | Does it fit? Come on. | Ci passa? Ci passa, dai. |
| R1/102 | 00:15:29:02 | 00:15:31:17 | 02:15 | PERLINA | Come on, hurry!  This way. | Oh, dai, dai, presto! Presto! Di qua. Di qua. |
| R1/103 | 00:16:55:12 | 00:16:56:12 | 01:00 | PERLINA | Vermin! | Aaah! Guardia! |